

STATUTS DE L'ORGANISATION DES EMPLOYEURS
„CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE
FRANCE POLOGNE”

I - DISPOSITIONS GENERALES

§ 1. FORME

Il est formé, entre les soussignés, une organisation d'employeurs (ci-après la « Chambre ») qui sera régie dans ses activités par la Loi en date du 23 mai 1991 sur les organisations d'employeurs (J.O. 91.55.235).

§ 2. SIEGE

La Chambre a son siège à Varsovie.

§ 3.

LIEU D'EXERCICE DE L'ACTIVITE

La Chambre exerce son activité sur le territoire de la République de Pologne et à l'étranger conformément aux lois en vigueur.

§ 4.

DENOMINATION ET CACHET

1. La Chambre exerce son activité sous le nom de « Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne » en français ou « Francusko-Polska Izba Gospodarcza » en polonais, ou sous le sigle « C.C.I.F.P. »
2. La Chambre utilise le cachet : « Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne » - « Francusko-Polska Izba Gospodarcza » ou le sigle « C.C.I.F.P. »

STATUT ZWIĄZKU PRACODAWCÓW
„FRANCUSKO-POLSKA IZBA GOSPODARCZA”

I - POSTANOWIENIA OGÓLNE

§ 1.

FORMA

Niżej podpisani zawiązują związek pracodawców (zwane dalej « Izba »), którego działalność będzie podlegała Ustawie z dnia 23 maja 1991 r. o organizacjach pracodawców (Dz. U. 91.55.235).

§ 2.

SIEDZIBA

Siedziba Izby mieści się w Warszawie.

§ 3.

MIEJSCE PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI

Izba prowadzi działalność na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i za granicą zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

§ 4.

NAZWA I PIECZĘĆ

1. Izba prowadzi działalność pod nazwą « Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne » w języku francuskim lub « Francusko-Polska Izba Gospodarcza » w języku polskim, lub pod skrótem « C.C.I.F.P. »
2. Izba używa pieczęci: « Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne » - « Francusko-Polska Izba Gospodarcza » lub zawierającej skrót « C.C.I.F.P. »

§ 5.

ADHESION DE LA CHAMBRE

La Chambre peut devenir membre d'organisations nationales et internationales dont les activités sont similaires aux siennes.

§ 6.

OBJECTIFS ET BUTS DE LA CHAMBRE

1. La Chambre a pour objectif :

- a. Soutenir le développement de l'économie sociale de marché, qui respecte les règles de la concurrence loyale, de la liberté d'entreprise, de la propriété privée et de la solidarité, du dialogue et de la coopération entre les partenaires sociaux.
- b. Protection des droits et représentation des intérêts, y compris économiques, des membres de la Chambre.
- c. Intégration des membres de la Chambre.
- d. Développement et propagation de toutes initiatives et actions favorisant le développement et la promotion des membres de la Chambre.
- e. Activités culturelles, mondaines et éducatives des membres de la Chambre.
- f. Inspiration et promotion des relations économiques et commerciales entre la Pologne et la France, y compris le soutien, l'inspiration et le développement de la coopération économique.
- g. Rassemblement et propagation d'informations sur l'état de développement de l'économie et sur les conditions d'exercice d'une activité économique dans les deux pays.
- h. Prise de position et formation de l'opinion publique sur des sujets relatifs à la coopération économique franco-polonaise et aux intérêts de ses membres.
- i. Aide aux membres en matière de soutien

§ 5.

CZŁONKOSTWO IZBY W ORGANIZACJACH

Izba może wstępować do organizacji krajowych i międzynarodowych, których działalność jest podobna do działalności Izby.

§ 6.

CELE IZBY

1. Izba stawia sobie jako cel:

- a. Wspieranie rozwoju społecznej gospodarki rynkowej, funkcjonującej z poszanowaniem zasad uczciwej konkurencji, wolności działalności gospodarczej, własności prywatnej oraz solidarności, dialogu i współpracy partnerów społecznych.
- b. Ochronę praw i reprezentowanie interesów członków Izby, w tym interesów gospodarczych.
- c. Integrację członków Izby.
- d. Rozwijanie i propagowanie wszelkich inicjatyw i działań sprzyjających rozwojowi i promocji członków Izby.
- e. Działalność kulturalną, towarzyską i edukacyjną członków Izby.
- f. Inspirowanie i promowanie stosunków gospodarczych i handlowych pomiędzy Polską i Francją, w tym popieranie, inspirowanie i rozwój współpracy gospodarczej.
- g. Gromadzenie i rozpowszechnianie informacji o stanie rozwoju gospodarki i warunkach działalności gospodarczej w obydwu krajach.
- h. Zajmowanie stanowiska i kształtowanie opinii publicznej w sprawach dotyczących polsko-francuskiej współpracy gospodarczej i interesów swoich członków.
- i. Świadczenie na rzecz członków pomocy w zakresie wspierania inicjatyw gospodarczych, w tym gromadzenie i rozpowszechnianie informacji

aux initiatives économiques, dont le rassemblement et la propagation d'informations venant en appui aux activités économiques des membres de la Chambre.

- j. Présentation d'opinions sur des sujets liés à l'activité de la Chambre.
 - k. Interventions auprès des représentants des instances des autorités publiques et judiciaires sur des sujets relatifs aux intérêts des employeurs.
 - l. Opinions sur les grandes lignes des projets de lois et décrets d'application de ces lois, dans le périmètre couvert par les présents statuts.
 - m. Participation aux négociations, en particulier visant à résoudre des litiges collectifs ainsi qu'à conclure des conventions de travail et autres accords.
 - n. Délégation de ses représentants aux instances de consultation des autorités publiques et judiciaires, ainsi qu'à d'autres entités dans lesquelles les représentants des organisations du patronat peuvent siéger en vertu de réglementations séparées.
 - o. Inspiration d'initiatives économiques et activités de conseil en matière d'organisation, dans le domaine juridique, économique et technique.
 - p. Aide aux membres en matière d'analyse, de promotion sur le marché et d'autres formes d'activités de marketing et de consultation, dans le but d'entrer sur le marché polonais ou français ou dans le cadre de l'activité courante.
 - q. Soutenir le développement de l'économie sociale de marché,
2. La Chambre réalise ses objectifs notamment à travers les activités suivantes:
- a) la coopération avec les autorités et les organes de l'administration publique, avec les régulateurs du marché, les organisations sociales et économiques, afin de contribuer

wspomagających działalność gospodarczą członków Izby.

- j. Presentowanie opinii w sprawach związanych z działalnością Izby.
- k. Występowanie do przedstawicieli organów władzy publicznej i władz sądowych, w sprawach związanych z interesami pracodawców.
- l. Opiniowanie założeń projektów ustaw oraz aktów wykonawczych do tych ustaw w zakresie objętym niniejszym statutem.
- m. Udział w negocjacjach, w szczególności w celu rozwiązywania sporów zbiorowych oraz w celu zawierania układów pracy i innych porozumień.
- n. Delegowanie swoich przedstawicieli do organów doradczych władzy publicznej i władz sądowych, a także innych podmiotów, w których na podstawie odrębnych przepisów, mają prawo posiadać swoją reprezentację przedstawicieli organizacji pracodawców.
- o. Inspirowanie inicjatyw gospodarczych i prowadzenie doradztwa organizacyjnego, prawnego, ekonomicznego i technicznego.
- p. Świadczenie na rzecz członków pomocy w zakresie analizy, promocji rynkowej i innych form działalności marketingowej i konsultacyjnej, w celu wejściu na rynek polski lub francuski lub też w wykonywaniu bieżącej działalności.

2. Swoje cele, Izba realizuje przede wszystkim poprzez:

- a. współpracę z organami władzy i administracji państwowej, regulatorami rynku, organizacjami

à la création de conditions et de bases légales de l'activité exercée par les membres de la Chambre.

- b) la présentation des opinions qu'elle se forme sur la politique économique de l'État au cours du processus législatif et dans le périmètre de fonctionnement de l'économie de marché et des intérêts économiques des membres de la Chambre.
- c) la participation en tant que partie prenante aux procédures menées devant les organes de l'administration, devant les tribunaux de droit commun et les tribunaux administratifs, dans les affaires portant sur le fonctionnement de l'économie de marché et sur les intérêts économiques des membres de la Chambre, et sur l'intérêt légal et l'activité statutaire de la Chambre.
- d) Organisation de : conférences de presse, séminaires d'information, réunions dédiées à des sujets particuliers, symposiums, conférences, réunions d'affaires, débats, expositions et autres démarches à caractère promotionnel ; participation à ce type de démarches en Pologne et à l'étranger.
- e) Organisation et soutien aux initiatives en matière d'éducation, dont les formations et cours ; participation à ces initiatives.
- f) Publication et édition de matériaux promotionnels visant à promouvoir les membres de la Chambre.
- g) Publication et édition de documents circulaires, catalogues, revues et autres matériaux à caractère d'information ou de promotion.
- h) Organisation d'expositions, concours, jeux urbains et autres formes de récréation.
- i) Organisation d'activités culturelles, sportives et mondaines.
- j) Conduite d'activités de formation, d'activités éducatives et sociales.

spécifiques et économiques en vue de la création de conditions et de bases légales de l'activité exercée par les membres de la Chambre, et sur l'intérêt légal et l'activité statutaire de la Chambre.

- b. prezentowanie opinii w zakresie polityki gospodarczej Państwa w toku procesu legislacyjnego w zakresie dotyczącym funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby.
- c. Udział w charakterze uczestnika w postępowaniach przed organami administracji, Sądami Powszechnymi oraz Sądami Administracyjnymi, w sprawach dotyczących funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby, a także interesu prawnego oraz działalności statutowej Izby.
- d. Organizowanie konferencji prasowych, seminariów informacyjnych, spotkań tematycznych, sympozjów, konferencji, spotkań biznesowych, dyskusji, wystaw i innych przedsięwzięć o charakterze promocyjnym oraz udział w przedsięwzięciach tego rodzaju w kraju i zagranicą.
- e. Organizowanie i wspieranie inicjatyw na rzecz kształcenia, w tym szkoleń i kursów oraz uczestnictwo w nich.
- f. Publikację i wydawanie materiałów promocyjnych mających na celu promocję członków Izby.
- g. Publikację i wydawanie materiałów okólnych, katalogów, przeglądów i innych materiałów informacyjnych lub promocyjnych.
- h. Organizowanie wystaw, konkursów, gier miejskich i innych form rozrywki.

- k) Conduite d'études scientifiques et sociales.
 - l) Fondation de bourses.
 - m) Soutien aux démarches visant à protéger l'environnement.
- i. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, sportowych i towarzyskich.
 - j. Prowadzenie działalności szkoleniowej, wydawniczej i socjalnej.
 - k. Prowadzenie badań naukowych i społecznych.
 - l. Fundowanie stypendiów.
 - m. Wspieranie przedsięwzięć mających na celu ochronę środowiska naturalnego.

3.

4. Dans le cas où une autorisation serait nécessaire pour la réalisation des objectifs de la Chambre, cette activité ne pourra être commencée qu'après accord du Conseil et après obtention d'un permis.

3. W przypadku konieczności otrzymania zezwolenia na realizację celów Izby, działalność będzie prowadzona wyłącznie po wyrażeniu zgody przez Radę i po otrzymaniu zezwolenia.

§ 7.
DUREE

La durée de la Chambre est illimitée.

§ 7.
CZAS TRWANIA

Izba została utworzona na czas nieograniczony.

II - MEMBRES DE LA CHAMBRE

§ 8.

QUALITE DE MEMBRE

1. La Chambre est composée de membres actifs et honoraires (ci-après individuellement « le Membre » et conjointement « les Membres »).
2. La qualité de Membre actif est accordée à toute entité, dotée ou non de la personnalité morale, française, polonaise ou de toute autre nationalité qui a des employés ou qui mène une activité économique et qui remplit les conditions définies au § 9.
3. Les Membres actifs sont répartis en deux catégories en fonction du chiffre d'affaires réalisé individuellement ou au sein du groupe de capitaux dont ils font partie :
 - Membres actifs - Petites et Moyennes Entreprises réalisant un chiffre d'affaires n'excédant pas 150.000.000 zlotys au cours d'un exercice donné ;
 - Membres actifs - Grandes Entreprises réalisant un chiffre d'affaires excédant 150.000.000 zlotys au cours d'un exercice donné.
4. La qualité de Membre honoraire est réservée à des associations ou à des institutions d'intérêt public, ainsi qu'aux anciens Présidents de la Chambre (§ 32). Le Conseil approuve l'adhésion des Membres honoraires sur proposition du Directoire.

§ 9.

CONDITIONS D'ADHESION A LA CHAMBRE

1. Pour devenir Membre de la Chambre et pour une durée de 12 (douze) mois, les candidats doivent ;
 - remplir le formulaire d'adhésion,
 - verser une cotisation ou acheter (échanger), avec l'accord du Directoire, des services de

II - CZŁONKOSTWO W IZBIE

§ 8.

STATUS CZŁONKA

1. Izba składa się z członków czynnych i honorowych (dalej indywidualnie « Członek » oraz łącznie « Członkowie »).
2. Status Członka czynnego jest przyznawany każdemu podmiotowi posiadającemu osobowość prawną lub nie, francuskiemu, polskiemu lub każdej innej narodowości, który zatrudnia pracowników lub prowadzi działalność gospodarczą i spełnia warunki określone w § 9.
3. W zależności od obrotów realizowanych samodzielnie lub w ramach grupy kapitałowej do której należą Członkowie czynni dzielą się na 2 kategorie członków:
 - Członkowie czynni - Małe i Średnie Przedsiębiorstwa realizujące obroty poniżej 150.000.000 złotych w danym roku obrotowym;
 - Członkowie czynni - Wielkie Przedsiębiorstwa realizujące obroty powyżej 150.000.000 złotych w danym roku obrotowym.
4. Status Członka honorowego jest zastrzeżony dla stowarzyszeń lub instytucji użyteczności publicznej oraz dla byłych Prezesów Izby (§ 32). Rada zatwierdza przyjęcie Członków honorowych na wniosek Zarządu.

§ 9.

WARUNKI NABYWANIA CZŁONKOSTWA

1. Aby zostać Członkiem czynnym Izby na okres 12 (dwunastu) miesięcy, kandydaci muszą:

la Chambre pour un montant minimum qui ne peut être inférieur à une cotisation annuelle telle que défini au § 14,

- obtenir l'approbation du Directoire.

Le Directoire a le droit de refuser une candidature uniquement pour des motifs sérieux notamment si le candidat ne remplit pas les règles d'éthique généralement admises.

2. La cotisation d'un Membre qui quitte la Chambre ne peut être remboursée.
3. A l'issue des 12 (douze) mois, les Membres pourront renouveler leur adhésion à condition de remplir les obligations incombant aux Membres, sans la nécessité d'être approuvé par le Directoire.

- remplir déclaration d'adhésion,
- verser cotisation ou acheter (payer), avec l'accord du Conseil, services fournis par l'Association pour un montant minimum, qui ne peut être inférieur à la cotisation annuelle définie au § 14,
- obtenir l'approbation du Conseil.

Le Conseil peut refuser l'adhésion uniquement pour des motifs sérieux notamment si le candidat ne remplit pas les règles d'éthique généralement admises.

2. En cas de démission de l'Association cotisation d'adhésion ne peut être remboursée.
3. Après 12 (douze) mois, les Membres pourront renouveler leur adhésion à condition de remplir les obligations incombant aux Membres, sans la nécessité d'être approuvé par le Conseil.

§ 10.

DROITS DES MEMBRES

1. Les Membres actifs bénéficient des droits suivants :
 - a) le droit de vote à l'Assemblée Générale des Membres,
 - b) le droit d'élire et de révoquer des membres du Conseil de la Chambre en Assemblée Générale,
 - c) le droit de participation à l'activité de la Chambre,
 - d) le droit d'accès aux ressources mises à la disposition des Membres par la Chambre,
 - e) le droit de recommander au Conseil de la Chambre des orientations d'activité,
 - f) le droit de mentionner l'appartenance à la Chambre dans les correspondances commerciales d'un Membre et après l'accord du Directoire d'utiliser l'identité visuelle de la Chambre en cas de co-sponsoring ou co-organisation d'événements avec la Chambre.

§ 10.

PRAWA CZŁONKÓW

1. Członkowie czynni korzystają z następujących praw:
 - a) prawo głosu na Walnym Zgromadzeniu Członków,
 - b) prawo wyboru i odwoływania członków Rady na Walnym Zgromadzeniu,
 - c) prawo do uczestniczenia w działalności Izby,
 - d) prawo do korzystania z zasobów udostępnianych Członkom przez Izbę,
 - e) prawo do rekomendowania Radzie kierunków działalności,
 - f) prawo do umieszczania informacji o członkostwie w Izbie w korespondencji handlowej Członka i za zgodą Zarządu, korzystanie z wizualnych znaków identyfikacyjnych Izby w przypadku

Les Membres actifs de la Chambre bénéficient des droits qui leur sont conférés par l'intermédiaire de leur représentant qu'ils auront au préalable désigné par écrit.

2. Les Membres honoraires ne sont pas titulaires des droits des Membres actifs.

§ 11.

OBLIGATIONS DES MEMBRES

Les Membres de la Chambre et leurs représentants sont tenus de :

- respecter les présents Statuts et les résolutions adoptées par les organes de la Chambre,
- respecter les lois et de se comporter conformément aux règles d'éthique généralement admises,
- participer à la réalisation des objectifs statutaires de la Chambre,
- honorer leurs engagements vis-à-vis de la Chambre.

§ 12.

PERTE DE QUALITE DE MEMBRE

La qualité de Membre se perd :

- au terme de la période d'adhésion de 12 (douze) mois, en cas de non- exercice de son droit de renouveler son adhésion, conformément au § 9 ci- dessus,
- par suite d'une fusion, scission, liquidation ou dépôt de bilan de la personne morale ayant la qualité de Membre, à l'exception de transformations internes au sein du groupe de

współsponsorowania lub współorganizowania wydarzeń wraz z Izbą.

Członkowie czynni Izby korzystają z przyznanych im praw za pośrednictwem swojego przedstawiciela wyznaczonego na piśmie.

2. Członkom honorowym nie przysługują prawa Członków czynnych.

§ 11.

OBOWIĄZKI CZŁONKÓW

Członkowie Izby i ich przedstawiciele są zobowiązani do:

- przestrzegania niniejszego Statutu i uchwał podjętych przez organy Izby,
- przestrzegania prawa i postępowania zgodnego z powszechnie przyjętymi normami etycznymi,
- uczestnictwa w realizacji statutowych celów Izby,
- wypełniania swoich zobowiązań wobec Izby.

§ 12.

UTRATA CZŁONKOSTWA W IZBIE

Utrata statusu Członka następuje w wyniku:

- upływu 12 (dwunasto) miesięcznego terminu członkostwa, i nieskorzystania z prawa przedłużenia członkostwa, o którym mowa w § 9 powyżej,
- fuzji, podziału, likwidacji lub upadłości osoby prawnej posiadającej status Członka, z wyjątkiem wewnętrznych

- capitaux,
par le retrait volontaire du Membre,
communiqué par écrit à la Chambre,
- par l'exclusion prononcée par le
Conseil, pour motif sérieux.

przekształceń w ramach grupy
kapitałowej,

- dobrowolnej rezygnacji z członkostwa, o
której Izba została poinformowana na
piśmie,
- wykluczenia przez Radę z
ważnych powodów.

§ 13.

RESPONSABILITE DES MEMBRES

La Chambre répond des engagements contractés en son nom sur son patrimoine propre. Aucun des Membres ne peut être tenu personnellement responsable des engagements de la Chambre.

§ 13.

ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI CZŁONKÓW

Izba odpowiada swoim majątkiem za zobowiązania podjęte w jej imieniu. Członkowie Izby nie ponoszą osobistej odpowiedzialności za zobowiązania Izby.

§ 14. COTISATIONS

Le montant de la cotisation ainsi que le montant minimum d'achat (échange) des services de la Chambre est déterminé annuellement par le Conseil sur proposition du Directoire.

§ 14.

SKŁADKI

Wysokość składki oraz minimalna kwota za zakup (wymianę) usług świadczonych przez Izbę jest określana rocznie przez Radę na wniosek Zarządu.

III - ORGANISATION DE LA CHAMBRE

§ 15.

LES ORGANES DE LA CHAMBRE

Les organes de la Chambre sont les suivants :

- l'Assemblée Générale des Membres de la Chambre (ci-après l'« Assemblée Générale »),
- le Conseil des Membres de la Chambre (ci-après le « Conseil »),
- le Directoire de la Chambre (ci-après le « Directoire »),

§ 16.

ASSEMBLEE GENERALE

1. L'Assemblée Générale constitue l'organe suprême de la Chambre ; elle se compose des Membres actifs de la Chambre, représentés par leurs représentants. Chaque Membre actif de la Chambre a droit à une voix à l'Assemblée Générale.
2. Chaque représentant d'un Membre actif de la Chambre peut être représenté par un fondé de pouvoir. La procuration permettant de participer à l'Assemblée Générale et d'exercer le droit de vote, requiert la forme écrite sous peine de nullité. Le fondé de pouvoir pourra subdéléguer sa procuration, si ceci est prévu dans la procuration. Un même fondé de pouvoir ne peut représenter plus de 5 (cinq) Membres actifs à l'Assemblée Générale.

III - ORGANIZACJA IZBY

§ 15. ORGANY

IZBY

Organy Izby są następujące:

- Walne Zgromadzenie Członków Izby (dalej « Walne Zgromadzenie »),
- Rada Członków Izby (dalej « Rada »),
- Zarząd Izby (dalej « Zarząd »),

§ 16.

WALNE ZGROMADZENIE

1. Walne Zgromadzenie stanowi najwyższy organ Izby i tworzą go Członkowie czynni Izby reprezentowani przez swoich przedstawicieli. Każdy Członek czynny Izby ma prawo do jednego głosu na Walnym Zgromadzeniu.
2. Każdy przedstawiciel Członka czynnego Izby może być reprezentowany przez pełnomocnika. Pełnomocnictwo do uczestniczenia w Walnym Zgromadzeniu i wykonywania prawa głosu wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Pełnomocnik może udzielić dalszego pełnomocnictwa, jeżeli wynika to z treści pełnomocnictwa. Ten sam pełnomocnik może reprezentować na Walnym Zgromadzeniu nie więcej niż 5 (pięciu) Członków czynnych.

§ 17.

CONVOCATION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ET
ORDRE DU JOUR

1. L'Assemblée Générale est convoquée par le Président de la Chambre, de sa propre initiative, ou sur demande écrite des 2/3 (deux tiers) des membres du Conseil, ou d'1/10 (un dixième) des représentants des Membres actifs de la Chambre, soumise à l'écrit.
2. L'Assemblée Générale est convoquée par avis devant être publié au moins 3 (trois) semaines avant la date de l'Assemblée Générale.

Il convient d'indiquer dans l'avis la date, l'heure et le lieu de l'Assemblée Générale et l'ordre du jour proposé. En cas de projet de modification des Statuts de la Chambre, il convient de citer les dispositions jusqu'ici en vigueur et les nouveaux libellés proposés.

3. L'avis original de convocation de l'Assemblée Générale signé par le Président de la Chambre doit être affiché au siège de la Chambre. Sur le fondement de ce document, la Chambre enverra cette notification de tenue de l'Assemblée Générale à l'aide de tout moyen de communication, notamment par courrier électronique.
4. Les Membres actifs représentant au moins 1/10 (un dixième) des Membres de la Chambre peuvent demander l'inscription de certaines questions à l'ordre du jour proposé, sous réserve que la Chambre reçoive de telles demandes par écrit, au plus tard une semaine avant la tenue de l'Assemblée Générale.

§ 17.

ZWOŁYWANIE I PORZĄDEK OBRAD
WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walne Zgromadzenie zwołuje Prezes Izby z własnej inicjatywy, na pisemne żądanie 2/3 (dwóch trzecich) członków Rady, lub 1/10 (jednej dziesiątej) przedstawicieli Członków czynnych Izby, przedstawione na piśmie.
2. Walne Zgromadzenie zwołuje się przez ogłoszenie, które powinno być dokonane co najmniej na 3 (trzy) tygodnie przed terminem Walnego Zgromadzenia.

W ogłoszeniu należy podać datę, godzinę i miejsce Walnego Zgromadzenia oraz proponowany porządek obrad. W przypadku projektu zmiany Statutu Izby powołać należy dotychczas obowiązujące postanowienia, jak również treść proponowanych zmian.

3. Oryginał ogłoszenia o zwołaniu Walnego Zgromadzenia podpisany przez Prezesa Izby wywieszany jest w siedzibie Izby. Na podstawie tego dokumentu Izba rozsyła zawiadomienie o zwołaniu Walnego Zgromadzenia przy pomocy wszelkich środków komunikacji, w tym pocztą elektroniczną.
4. Członkowie czynni reprezentujący co najmniej 1/10 (jedną dziesiątą) Członków Izby mogą żądać umieszczenia określonych spraw w proponowanym porządku obrad, o ile Izba otrzyma takie żądanie na piśmie, nie później niż na tydzień przed datą Walnego Zgromadzenia.

§ 18.

COMPETENCES DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. L'Assemblée Générale doit se tenir au moins une fois par an dans le délai de 6 (six) mois à compter de la fin de l'exercice social clos le 31 décembre de chaque année.
2. L'Assemblée Générale a parmi ses compétences :
 - examiner et approuver les rapports de l'activité du Conseil, du Directoire et du Directeur Général de la Chambre,
 - examiner et approuver les rapports financiers de la Chambre,
 - voter le budget de l'exercice suivant,
 - élire les Membres du Conseil.
 - donner quitus,
 - la modification des Statuts,
 - la fusion de la Chambre avec d'autres organisations,
 - la dissolution de la Chambre,
 - définir les grandes lignes des actions de la Chambre - «Programme d'activités et des finances»,
 - révoquer des Membres du Conseil,
 - approuver d'éventuels règlements du Conseil et de la Chambre,
 - donner l'autorisation pour effectuer des dépenses autres que les dépenses courantes de la Chambre nécessaires aux fins de réaliser les objectifs statutaires de la Chambre, la vente ou l'échange de biens immobiliers, la constitution d'hypothèques et de contracter des prêts.
 - examiner des questions d'utilité générale,
 - examiner des questions présentées par le

§ 18.

KOMPETENCJE WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walne Zgromadzenie powinno się odbyć co najmniej raz do roku w terminie 6 (sześciu) miesięcy po upływie roku obrotowego kończącego się z dniem 31 grudnia każdego roku.
2. Do kompetencji Walnego Zgromadzenia należy :
 - rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań z działalności Rady, Zarządu oraz Dyrektora Generalnego Izby,
 - rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań finansowych Izby,
 - uchwalenie budżetu na następny rok obrotowy,
 - wybór Członków Rady,
 - udzielanie absolutorium,
 - zmiana Statutu,
 - połączenie Izby z innymi organizacjami,
 - rozwiązanie Izby,
 - określenie głównych warunków działalności Izby - «Plan merytoryczny i finansowy»,
 - odwołanie Członków Rady,
 - zatwierdzanie ewentualnych regulaminów Rady i Izby,
 - wydawanie zgody na dokonywanie wydatków ponad bieżące potrzeby Izby niezbędnych do realizacji celów statutowych Izby, sprzedaż lub zamianę nieruchomości, ustanawianie hipotek i zaciąganie pożyczek,
 - rozpatrywanie spraw ogólnej użyteczności,

Conseil ou les Membres de la Chambre,
conformément à l'ordre du jour.

- rozpatrywanie spraw przedstawionych przez Radę lub Członków Izby, zgodnie z porządkiem obrad.

§ 19.

QUORUM ET MODALITES DE VOTE DES RESOLUTIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. Pour délibérer valablement l'Assemblée Générale doit être composée d'au moins 1/3 (un tiers) des Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf décision contraire du Conseil.
2. En l'absence du quorum indiqué au point 1 ci-dessus, l'Assemblée Générale sera à nouveau convoquée dans les formes précitées et délibère valablement quel que soit le nombre de Membres présents ou représentés, mais seulement sur les questions inscrites à l'ordre du jour précédent.
3. Les résolutions de l'Assemblée Générale sont adoptées à la majorité des voix exprimés par les Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf la résolution sur la dissolution de la CCIFP dont il est question au § 34.

§ 20.

TENUE DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. L'Assemblée Générale est présidée par le Président de la Chambre, ou à défaut par l'un des Vices Présidents de la Chambre délégué par le Président, ou en leur absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet.
2. Les fonctions de secrétaire de séance de l'Assemblée Générale sont remplies par le Directeur Général de la Chambre, ou en son absence, par un membre du Conseil désigné à cet effet.

§ 19.

KWORUM I ZASADY PODEJMOWANIA UCHWAŁ PRZEZ WALNE ZGROMADZENIE

1. Obrady Walnego Zgromadzenia są ważne pod warunkiem uczestnictwa w nim co najmniej 1/3 (jednej trzeciej) Członków czynnych Izby, o ile Rada nie postanowi inaczej.
2. W przypadku braku kworum, o którym mowa w punkcie 1 powyżej, Walne Zgromadzenie zostaje ponownie zwołane w opisanym wyżej trybie. Ponownie zwołane Walne Zgromadzenie jest uważane za ważne, bez względu na liczbę obecnych lub reprezentowanych Członków, lecz tylko w odniesieniu do spraw ujętych w porządku obrad poprzedniego Walnego Zgromadzenia.
3. Uchwały Walnego Zgromadzenia podejmowane są zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych Członków czynnych Izby, poza uchwałą o rozwiązaniu Izby, o której mowa w § 34.

§ 20.

OBRADY WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walnemu Zgromadzeniu przewodniczy Prezes Izby, podczas jego nieobecności jeden z Wiceprezesów Izby wskazany przez Prezesa Izby, a podczas ich nieobecności członek Rady wyznaczony do tego celu przez Radę.
2. Funkcje sekretarza Walnego Zgromadzenia pełni Dyrektor Generalny Izby, a podczas jego nieobecności wyznaczony do tego celu członek Rady.

3. Une feuille de présence signée par les Membres de la Chambre participant à la séance et certifiée par le président de séance et le secrétaire est dressée.

§ 21.

PROCES-VERBAUX

1. Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées par procès- verbaux établis sur un registre spécial, et signés par le président de séance et le secrétaire de séance.
2. Les copies ou extraits de ces procès- verbaux, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le Président de la Chambre ou par deux membres du Directoire.

§ 22.

COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose au maximum de 30 (trente) membres élus pour un mandat commun de 3 (trois) ans par l'Assemblée Générale parmi les Membres actifs de la Chambre, suite à des élections par les groupes définis au point 2 ci-dessous.
2. Les Membres actifs - Petites et Moyennes Entreprises qui forment un groupe, peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 15 (quinze) membres du Conseil. Les Membres actifs - Grandes Entreprises qui forment le deuxième groupe de membres, peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 15 (quinze) membres du Conseil.
3. Deux listes de candidats à la fonction de membre du Conseil sont donc formées afin d'élire les membres du Conseil, par élection au sein de chaque groupe. Les Membres actifs - Petites et Moyennes Entreprises et les Membres actifs - Grandes Entreprises doivent déclarer leur candidature à la

3. Przewodniczący Walnego Zgromadzenia sporządza i podpisuje wraz z sekretarzem listę obecności Członków Izby uczestniczących w Walnym Zgromadzeniu.

§ 21.

PROTOKOŁY

1. Obrady Walnego Zgromadzenia są dokumentowane protokołami, dla których prowadzona jest specjalna księga. Protokoły są podpisywane przez przewodniczącego i sekretarza Walnego Zgromadzenia.
2. Kopie lub wyciągi z wyżej wymienionych protokołów, przeznaczone dla sądu lub innych organów, podpisuje Prezes Izby lub dwóch członków Zarządu.

§ 22.

SKŁAD RADY

1. Rada składa się z najwyżej 30 (trzydziestu) członków wybieranych spośród Członków czynnych Izby na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję przez Walne Zgromadzenie w głosowaniu grupami określonymi w punkcie 2 poniżej.
2. Członkowie czynni - Małe i Średnie Przedsiębiorstwa, tworzące jedną grupę członków, mają prawo wybrać ze swej grupy do 15 (piętnastu) członków Rady. Członkowie czynni - Wielkie Przedsiębiorstwa, tworzące drugą grupę członków, mają prawo wybrać ze swej grupy do 15 (piętnastu) członków Rady.

W celu wyboru członków Rady tworzy się dwie listy kandydatów na członków Rady, odpowiadające wyborom w drodze głosowania grupami. Członkowie czynni - Małe i Średnie Przedsiębiorstwa oraz Członkowie czynni - Wielkie

fonction de membre du Conseil au moins 30 (trente) jours avant la date prévue pour la tenue de l'Assemblée Générale lors de laquelle les mandats des Membres du Conseil viendront à expiration. Cette date doit être notifiée aux Membres 60 (soixante) jours à l'avance.

4. Les Membres actifs, au moment du dépôt de leur candidature, devront indiquer les noms des personnes avec qui ils ont un lien contractuel et qui en cas d'élection les représenteront dans les travaux du Conseil et seront inscrites au Registre National de Commerce.
5. Les listes de candidats ainsi que les noms de leurs représentants sont communiquées aux Membres de la Chambre au moins 5 (cinq) jours avant la date prévue pour la tenue de l'Assemblée Générale lors de laquelle les mandats de membres du Conseil viendront à expiration.
6. Dans le cas où le nombre de 15 (quinze) candidats ne serait pas atteint sur l'une des deux listes, seront élus au Conseil en complément, par ordre décroissant, les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages lors des élections au sein de l'autre groupe au-delà des 15 (quinze) candidats élus de cet autre groupe.
7. L'élection des membres du Conseil est secrète.
8. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d'un Membre au Conseil et ce Membre ou si le représentant remet sa démission, il perd automatiquement ses fonctions au Conseil et sera radié du Registre National de Commerce.
9. Dans une situation indiquée au point 8 ci-dessus, le membre du Conseil a le droit dans un délai de 3 (trois) mois de désigner son nouveau représentant au Conseil. Si le membre du Conseil dans le délai mentionné ci-dessus ne profite pas de son droit il sera déchu de sa qualité de membre du Conseil et c'est la prochaine Assemblée Générale qui élira un nouveau membre du Conseil au sein du groupe qui avait élu le membre sortant.

Présiębiorstwa zgłaszają swoje kandydatury na członków Rady, co najmniej na 30 (trzydzieści) dni przed planowaną datą zwołania Walnego Zgromadzenia, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji. Datę taką Zarząd winien podać Członkom Izby z 60 (sześćdziesięć) dniowym wyprzedzeniem.

4. Zgłaszając swoje kandydatury, Członkowie czynni winni wskazać osoby, z którymi łączy je stosunek prawny i które w przypadku wyboru będą je reprezentowały w pracach Rady i zostaną zgłoszone do Krajowego Rejestru Sądowego.
5. Listy kandydatów i reprezentujących ich przedstawicieli są komunikowane Członkom Izby, co najmniej na 5 (pięć) dni przed przewidzianą datą zwołania Walnego Zgromadzenia, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji.
6. W przypadku braku 15 (piętnastu) kandydatów na którejkolwiek z dwóch list wyborczych do składu Rady, wybierani dodatkowo są kandydaci, którzy otrzymali kolejno największą liczbę głosów w innej grupie ponad 15 (piętnastu) kandydatów wybranych w tej grupie.
7. Głosowanie nad wyborem członków Rady jest tajne.
8. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie utraci z tym Członkiem stosunek prawny lub złoży swoją rezygnację, automatycznie traci prawo do jego reprezentowania w Radzie i zostanie wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego.
9. W sytuacji określonej w punkcie 8 powyżej, członek Rady ma prawo w okresie 3 (trzech) miesięcy do wyznaczenia na piśmie swojego nowego przedstawiciela w Radzie. Jeżeli członek Rady w powyższym terminie nie skorzysta z tego prawa utraci członkostwo w

Le mandat de ce membre expirera au moment de l'expiration de la mandature du Conseil. Des élections complémentaires sont également organisées suite à la démission d'un Membre de la Chambre de ses fonctions au Conseil.

10. Le représentant du membre du Conseil quittant le Conseil, peut sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu'à la fin de la mandature du Conseil s'il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre.
11. Tous les représentants des Membres de la Chambre au Conseil sont tenus de déposer une déclaration de respect des droits et obligations des membres du Conseil.

§ 23.

COMPETENCES DU CONSEIL

Relèvent notamment de la compétence du Conseil :

1. le contrôle de la gestion des activités de la Chambre conformément aux Statuts et aux décisions et résolutions de l'Assemblée Générale,
2. l'élection et la révocation des membres du Directoire et des membres de la Commission de Contrôle des Comptes,
3. la validation des listes électorales des candidats au Conseil et de leur représentants,
4. la désignation et la révocation des membres du Conseil Consultatif de la Chambre,
5. la détermination des ressources de la Chambre dans le cadre de la préparation du budget, et notamment la fixation annuelle du montant de la cotisation sur proposition du Directoire,
6. l'approbation des budgets présentés à l'Assemblée Générale,

Radzie, a najbliższe Walne Zgromadzenie dokona wyboru nowego członka Rady w ramach grupy, z której był wybrany dany członek Rady. Mandat tak wybranego członka Rady wygaśnie wraz z końcem kadencji Rady. Wybory uzupełniające organizowane są również w przypadku rezygnacji Członka Izby z funkcji w Radzie.

10. Przedstawiciel członka Rady, który ją opuszcza może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby.
11. Wszyscy przedstawiciele Członków Izby w Radzie są zobowiązani do złożenia oświadczeń w sprawie przestrzegania Statutu Izby oraz praw i obowiązków członków Rady.

§ 23.

KOMPETENCJE RADY

Do kompetencji Rady należą w szczególności następujące sprawy:

1. nadzór nad zgodnością prowadzenia działalności Izby ze Statutem oraz decyzjami i uchwałami Walnego Zgromadzenia,
2. wybór i odwołanie członków Zarządu oraz członków Komisji Rewizyjnej,
3. zatwierdzanie list wyborczych kandydatów na członków Rady i ich przedstawicieli,
4. powoływanie członków Rady Konsultacyjnej Izby,
5. ustalanie zasobów Izby w ramach przygotowania budżetu, w szczególności coroczne ustalanie na wniosek Zarządu wysokości składki,

7. les recommandations relatives au « Programme d'activités et de finances » à l'Assemblée Générale,
8. l'approbation des éléments d'activité ne résultant pas du budget annuel et de tout écart significatif dans sa réalisation,
9. l'exclusion des Membres de la Chambre pour motif sérieux,
10. l'examen du rapport financier et de l'exécution du budget de la Chambre présenté par le Directoire 2 (deux) fois par an,
11. l'examen du rapport d'activité de la Chambre établi par le Directoire,
12. la prise de décision concernant le quorum requis à l'Assemblée Générale
13. la recommandation des modifications du statut.

§ 24.

REUNION DU CONSEIL

1. Le Conseil se réunit selon les besoins, mais au moins 1 (une) fois tous les 6 (six) mois, sur convocation du Président de la Chambre ou sur demande d'1/3 (un tiers) de ses membres.
2. L'invitation à la réunion du Conseil devrait être envoyée à tous les membres du Conseil au moins 7 (sept) jours ouvrables avant la date de la réunion. L'invitation devrait préciser la date, l'heure, lieu de la réunion et l'ordre du jour prévu.
3. Chaque membre du Conseil peut se faire représenter au Conseil par un autre membre du Conseil, sachant qu'un même représentant ne peut représenter plus de 5 (cinq) membres du Conseil.

6. zatwierdzanie budżetów Przedstawionych Walnemu Zgromadzeniu,
7. rekomendacje dla Walnego Zgromadzenia w przedmiocie „Planu merytorycznego i finansowego”,
8. akceptowanie elementów działalności nie wynikających z budżetu rocznego oraz każdego istotnego odchylenia od realizacji budżetu,
9. wykluczanie Członków Izby z ważnych przyczyn,
10. kontrola sprawozdań finansowych i realizacji budżetu Izby przedstawianych przez Zarząd 2 (dwa) razy w ciągu roku,
11. kontrola sprawozdań z działalności Izby, przygotowywanych przez Zarząd,
12. podejmowanie decyzji w sprawie quorum na Walnym Zgromadzeniu,
13. rekomendowanie zmian w statucie.

§ 24.

ZEBRANIE RADY

1. Zebrania Rady odbywają się w zależności od potrzeb, jednak nie rzadziej niż co 6 (sześć) miesięcy. Są one zwoływane przez Prezesa Izby lub na wniosek 1/3 (jednej trzeciej) członków Rady.
2. Zaproszenie na zebranie Rady powinno zostać wysłane do wszystkich członków Rady na co najmniej 7 (siedem) dni roboczych przed datą zebrania. Zaproszenie powinno zawierać datę, godzinę, miejsce obrad Rady oraz przewidywany porządek obrad.
3. Każdy członek Rady może być reprezentowany w Radzie przez innego członka Rady z tym, że ten sam przedstawiciel może reprezentować nie więcej niż (pięciu) członków Rady.

§ 25.

FONCTIONNEMENT DU CONSEIL

1. Les réunions du Conseil sont présidées par le Président de la Chambre qui ne dispose pas du droit de vote lors de l'adoption des résolutions ou en son absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet.
2. Les résolutions du Conseil sont adoptées à la majorité simple des voix, en présence d'au moins la moitié des personnes autorisées à voter.
3. Les délibérations du Conseil sont constatées par des procès-verbaux établis sur un registre spécial qui pourra être le même que celui contenant les procès-verbaux des Assemblées Générales. Les procès-verbaux sont signés par le Président de la Chambre ou le président de séance et le secrétaire de séance.
4. Les fonctions de secrétaire de séance au Conseil peuvent être remplies par le Directeur Général ou, en son absence, par un membre du Conseil désigné à cet effet.
5. Les membres du Conseil accomplissent leur mission à titre bénévole.

§ 26.

COMPOSITION DU DIRECTOIRE

1. Le Directoire est composé de 5 (cinq) membres élus pour un mandat commun de 3 (trois) ans par le Conseil parmi les représentants des Membres au Conseil, sous réserve que 2 (deux) membres du Directoire soient élus parmi des membres du Conseil élus par les Membres actifs - Petites et Moyennes Entreprises et 3 (trois) membres du Directoire soient élus parmi les Membres actifs - Grandes Entreprises.
2. Le Directoire comprend au moins un citoyen polonais et au moins un citoyen français.
3. L'élection des membres du Directoire intervient lors de première réunion du

§ 25.

TRYB FUNKCJONOWANIA RADY

1. Posiedzeniom Rady przewodniczy Prezes Izby bez prawa głosu przy podejmowaniu uchwał, a podczas jego nieobecności członek Rady wyznaczony w tym celu przez Radę.
2. Rada podejmuje uchwały zwykłą większością głosów w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu.
3. Obrady Rady są dokumentowane protokołami, dla których prowadzi się specjalną księgę. Ta sama księga może również zawierać protokoły z Walnych Zgromadzeń. Protokoły są podpisywane przez Prezesa Izby lub przewodniczącego posiedzenia i sekretarza obrad.
4. Funkcje sekretarza obrad Rady może pełnić Dyrektor Generalny, a podczas jego nieobecności wyznaczony do tego celu członek Rady.
5. Członkowie Rady nie pobierają wynagrodzenia za pełnienie swoich funkcji.

§ 26.

SKŁAD ZARZĄDU

1. Zarząd składa się z 5 (pięciu) członków wybieranych na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję przez Radę spośród przedstawicieli Członków reprezentujących ich w Radzie, z zastrzeżeniem, iż 2 (dwóch) członków Zarządu wybieranych jest spośród członków Rady wybranych przez Członków czynnych - Małe i Średnie Przedsiębiorstwa, zaś 3 (trzech) członków Zarządu wybieranych jest spośród członków Rady wybranych przez Członków czynnych - Wielkie Przedsiębiorstwa.

Conseil de la nouvelle mandature, qui doit se tenir au plus tard dans le délai de 30 (trente) jours à compter de la date de l'Assemblée Générale élisant le nouveau Conseil. Les candidats à l'élection au Directoire doivent être connus au moins 10 (dix) jours avant l'élection.

4. Les mandats des membres du Directoire de la mandature précédente expire le jour de la tenue de la réunion du Conseil de la nouvelle mandature.
5. Le mandat d'un membre du Directoire peut être renouvelé une fois d'affilée.
6. Lors de l'exercice des fonctions de membre du Directoire, les fonctions au Conseil sont suspendus. Les membres du Directoire participent aux réunions du Conseil sans droit de vote.
7. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d'un Membre du Conseil élu au Directoire et ce Membre, ou s'il remet sa démission, il perd automatiquement ses fonctions au Directoire et sera radié du Registre National de Commerce.
Dans une telle situation, lors de sa prochaine réunion le Conseil procédera à l'élection d'un nouveau membre du Directoire.
Le Membre du Directoire quittant le Directoire peut, sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil et validation du Conseil être admis à siéger au Comité Consultatif de la Chambre jusqu'à la fin de mandature du Conseil, s'il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre.
8. Le Directoire élit en son sein le Président de la Chambre. Ce dernier choisit parmi les membres du Directoire un Vice-Président - Trésorier, les autres membres du Directoire étant Vice-Présidents de la Chambre.
9. Le Directoire approuve le choix du Directeur Général, sur présentation par le Président de la Chambre.
10. Le Directoire peut nommer des Délégués de la Chambre parmi les membres du Conseil, avec leur accord. La durée des fonctions de Délégué est d'un an, renouvelable.

2. W skład Zarządu wchodzi, co najmniej jeden obywatel polski i co najmniej jeden obywatel francuski.
3. Wybór członków Zarządu jest dokonywany na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji, które winno się odbyć nie później niż w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty Walnego Zgromadzenia wybierającego Radę nowej kadencji. Kandydaci na członków Zarządu powinni być znani, co najmniej na 10 (dziesięć) dni przez wyborem.
4. Mandaty członków Zarządu poprzedniej kadencji wygasają z dniem odbycia pierwszego posiedzenia Rady nowej kadencji.
5. Mandat członka Zarządu może być odnowiony jeden raz z rzędu.
6. W okresie wykonywania funkcji członka Zarządu funkcje w Radzie są zawieszane. Członkowie Zarządu biorą udział w posiedzeniach Rady bez prawa głosu.
7. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie wybrany do Zarządu utraci z tym Członkiem stosunek prawny lub złoży swoją rezygnację, automatycznie traci prawo pełnienia funkcji w Zarządzie i zostaje wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego.

W takiej sytuacji, Rada na najbliższym posiedzeniu dokona wyboru nowego członka Zarządu.

Członek Zarządu, który go opuszcza może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby.

8. Członkowie Zarządu wybierają spośród siebie Prezesa Izby. Prezes wybiera spośród członków Zarządu Wiceprezesa - Skarbnika. Pozostali członkowie Zarządu pełnią funkcje Wiceprezesów Izby.

11. Le Président de la Chambre peut déléguer certains de ses pouvoirs opérationnels et fonctionnels en fonction des responsabilités confiées aux Délégués de la Chambre visés au point 10 ci-dessus. Ces délégations de pouvoir doivent être consignées dans les procès-verbaux du Conseil visés au §25.3 ci-dessus.

12. Le Directoire peut être révoqué par vote du Conseil aux 2/3 (deux-tiers) des voix présentes.

§ 27.

COMPETENCES DU DIRECTOIRE

1. Le Directoire assure la gestion courante de l'activité de la Chambre en respectant le budget et les autres décisions prises par l'Assemblée Générale et le Conseil.
2. Le Président de la Chambre représente la Chambre vis-à-vis des tiers et du personnel. Le Président de la Chambre dispose, sur autorisation de l'Assemblée Générale, de la capacité de signer au nom de la Chambre tout engagement patrimonial.
3. En cas de démission ou révocation du Président de sa fonction, la CCIFP est représentée par le Vice-président- Trésorier agissant ensemble avec un autres Vice-président, jusqu'à l'élection du nouveau Président.
4. En outre le Président de la Chambre :
 - réalise les orientations de l'Assemblée Générale ainsi que la politique du Conseil et exécute les décisions du Directoire,
 - tient à jour le schéma d'organisation de la Chambre,

9. Na wniosek Prezesa Izby Zarząd zatwierdza wybór Dyrektora Generalnego.

10. Zarząd może mianować Delegatów Izby z grona członków Rady, za ich zgodą. Kadencja Delegatów trwa rok i może być odnawiana.

11. Prezes Izby może delegować niektóre swoje uprawnienia operacyjne i funkcyjne Delegatom Izby wymienionym w punkcie 10 powyżej. Takie delegacje uprawnień muszą być odnotowywane w protokołach Rady wymienionych w §25.3 powyżej.

12. Zarząd może zostać odwołany w drodze głosowania Rady większością 2/3 (dwóch trzecich) obecnych głosów.

§ 27.

KOMPETENCJE ZARZĄDU

1. Zarząd zapewnia bieżące zarządzanie działalnością Izby, przestrzeganie budżetu oraz pozostałych decyzji Walnego Zgromadzenia i Rady.
2. Prezes Izby reprezentuje Izbę wobec osób trzecich i pracowników. Prezes Izby jest upoważniony za zgodą Walnego Zgromadzenia do podpisywania w imieniu Izby każdego zobowiązania majątkowego.
3. W przypadku rezygnacji lub odwołania Prezesa Izby z pełnionej funkcji do czasu wyboru nowego Prezesa, Izbę reprezentuje Wiceprezes - Skarbnik wraz z drugim Wiceprezesem.
4. Prezes Izby w szczególności :
 - realizuje wytyczne Walnego Zgromadzenia, politykę Rady i decyzje Zarządu,
 - aktualizuje schemat organizacyjny Izby,
 - przedstawia budżet roczny,
 - sygnalizuje wszelkie istotne odchylenia

- présente le budget annuel,
- fait connaître tout écart significatif dans la réalisation du budget,
- convoque les réunions des différents organes de la Chambre,
- peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs au Directeur Général et aux Vice-Présidents. Les autres fonctions du Directeur Général ainsi que sa rémunération sont déterminées dans un contrat de travail signé avec la Chambre.

5. Le Directoire peut réduire le quorum requis pour la tenue des réunions du Conseil.

§ 28.

REUNIONS DU DIRECTOIRE

Les réunions du Directoire ont lieu selon les besoins sur convocation du Président de la Chambre ou de deux membres du Directoire.

§ 29.

FONCTIONNEMENT DU DIRECTOIRE

1. Les résolutions du Directoire sont adoptées à la majorité simple en présence de la moitié des membres. En revanche, les décisions en matière financière nécessitent la signature de deux membres du Directoire dont le Président ou le Trésorier. Une procédure détaillée est établie par le Directoire.
2. Les membres du Directoire accomplissent leur mission à titre bénévole.

od réalisation du budget,

- convoque les réunions des différents organes de la Chambre,
- peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs au Directeur Général et aux Vice-Présidents. Les autres fonctions du Directeur Général ainsi que sa rémunération sont déterminées dans un contrat de travail signé avec la Chambre.

5. Zarząd może obniżyć quorum konieczne dla odbywania posiedzeń Rady.

§ 28.

ZEBRANIA ZARZĄDU

Zebrania Zarządu odbywają się w zależności od potrzeb. Zwołuje je Prezes Izby lub dwóch członków Zarządu.

§ 29.

TRYB FUNKCJONOWANIA ZARZĄDU

1. Uchwały Zarządu są podejmowane zwykłą większością głosów, przy obecności co najmniej połowy członków. Natomiast decyzje finansowe wymagają podpisu dwóch członków Zarządu, w tym Prezesa lub Skarbnika. Szczegółową procedurę ustala Zarząd.
2. Członkowie Zarządu nie pobierają wynagrodzenia za pełnienie swoich funkcji.

§ 30.

LE CONSEIL CONSULTATIF DE LA CHAMBRE

1. Afin que la Chambre profite de l'expertise de certaines personnalités n'étant pas représentants des Membres du Conseil mais souhaitant s'engager dans les activités de la Chambre, il est constitué le Conseil Consultatif de la Chambre composé au maximum de 15 (quinze) personnes représentants les Membres de la Chambre.
2. Le Conseil Consultatif de la Chambre est composé de personnes physiques ayant un lien contractuel avec un Membre de la Chambre.
3. Les Membres du Conseil Consultatif de la Chambre ont le droit de :
 - participer aux réunions du Conseil,
 - d'être membres ou de présider des commissions créées par le Conseil,
 - de faire part de toutes recommandations au Conseil et à ses commissions.
4. Les membres du Conseil Consultatif de la Chambre n'ont pas le droit de :
 - voter au Conseil,
 - d'être inscrits au Registre National de Commerce.
5. Les membres du Conseil Consultatif de la Chambre sont désignés par le Conseil parmi les candidats proposés par le Directoire de la Chambre à tout moment de la mandature du Conseil.
6. Les personnes éligibles au Conseil Consultatif de la Chambre sont :
 - les représentants des Membres ayant perdu leurs fonctions au sein du Conseil au cours de la mandature,
 - tout représentant des membres de la Chambre dont l'expertise ou le rôle stratégique est jugé nécessaire au bon fonctionnement de la Chambre.
7. Les mandats d'un membre du Conseil Consultatif expirent :
 - à la date de fin de la mandature du Conseil,
 - en cas de sa nomination au Conseil par un membre du Conseil,

§ 30.

RADA KONSULTACYJNA IZBY

1. W celu skorzystania przez Izbę z ekspertyzy niektórych osób niebędących przedstawicielami Członków Izby w Radzie, a chcącymi angażować się w działalność Izby, tworzy się Radę Konsultacyjną Izby, złożoną z najwyżej 15 (piętnastu) osób reprezentujących Członków Izby.
2. Rada Konsultacyjna Izby złożona jest z osób fizycznych pozostających w stosunku prawnym z Członkiem Izby.
3. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby mają prawo:
 - uczestniczyć w posiedzeniach Rady,
 - być członkami lub przewodniczącymi komisji powołanych przez Radę,
 - udzielać rekomendacji Radzie lub jej komisjom.
4. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby:
 - nie mają prawa głosu w Radzie,
 - nie są wpisywani do Krajowego Rejestru Sądowego.
5. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby powoływani są przez Radę spośród kandydatów zaproponowanych przez Zarząd Izby w każdym momencie trwania kadencji Rady.
6. W skład Rady Konsultacyjnej Izby mogą wchodzić następujące osoby:
 - przedstawiciele Członków Izby, którzy utracili swoje funkcje w Radzie w trakcie trwania jej kadencji,
 - przedstawiciele Członków Izby, których ekspertyza lub strategiczna rola oceniana jest jako konieczna do dobrego funkcjonowania Izby.
7. Mandat członka Rady Konsultacyjnej wygasa:
 - z dniem zakończenia kadencji Rady,
 - w przypadku wskazania go przez członka

- en cas de perte de lien contractuel avec le Membre de la Chambre,
- en cas de sa démission.

- Rady na jego przedstawiciela w Radzie,
- w przypadku utraty stosunku prawnego z Członkiem Izby,
 - w przypadku jego rezygnacji.

§ 31.

LA COMMISSION DE CONTROLE DES COMPTES

1. La Commission de Contrôle des Comptes est composée de 2 (deux) représentants de Membres de la Chambre au Conseil.
2. La Commission de Contrôle des Comptes est élu par le Conseil pour le mandat commun de 3 (trois) ans lors de la première réunion du Conseil d'une nouvelle mandature.
3. En cas de perte de ses fonctions au Conseil par un membre de la Commission de Contrôle des Comptes le mandat de ce membre de la Commission expire et le Conseil procède à l'élection d'un nouveau membre de la Commission jusqu'à la fin de la mandature en cours.
4. Le rôle de la Commission de Contrôle des Comptes est de conseiller et émettre, en toute indépendance, des recommandations au Conseil sur les aspects financiers, comptables et sur le contrôle interne de la Chambre. La Commission de Contrôle des Comptes présente annuellement son compte rendu au Conseil et au Président de la Chambre.

§ 32.

STATUT DES ANCIENS PRESIDENTS

Tous les anciens Présidents de la Chambre sont Présidents honoraires et membres honoraires de la Chambre, sauf s'ils ont commis une faute grave. Ils ne sont pas habilités à agir au nom de la Chambre sauf délégation du Président en fonction.

§ 31.

KOMISJA REWIZYJNA SPRAWOZDAŃ FINANSOWYCH

1. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych złożona jest z 2 (dwóch) przedstawicieli Członków Izby w Radzie.
2. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych wybierana jest przez Radę na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji.
3. W przypadku utraty funkcji w Radzie przez członka Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych, mandat tego członka Komisji wygasa automatycznie, zaś Rada dokonuje wyboru nowego członka Komisji powołanego do końca kadencji danej Komisji.
4. Rolą Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych jest niezależne doradzanie i przedkładanie rekomendacji Radzie w dziedzinie finansowej, księgowej oraz dotyczącej wewnętrznej kontroli Izby. Komisja Rewizyjna przedstawia raz w roku swoje sprawozdanie Radzie i Prezesowi Izby.

§ 32.

STATUS BYŁYCH PREZESÓW

Wszyscy byli Prezesi Izby są Prezesami honorowymi i honorowymi Członkami Izby, o ile nie popełnili rażącego wykroczenia. Nie są oni upoważnieni do działania w imieniu Izby, chyba że z mocy oddelegowania kompetencji przez urzędującego Prezesa.

§ 33.

MOYENS ET MODES DE REALISATION DES OBJECTIFS DE LA CHAMBRE

1. L'activité statutaire de la Chambre, telle que mentionnés au § 6, est notamment financée par les :

- a) cotisations des membres ;
- b) libéralités gratuites, en particulier: héritages, dons et legs;
- c) soutiens, dotations et subventions;
- d) intérêts et autres revenus provenant des placements financiers de la Chambre et de revenus de l'activité économique, ne pouvant servir qu'exclusivement à la réalisation des objectifs statutaires de la Chambre,

2. Les sujets de l'activité commerciale de la Chambre sont :

- Polygraphie i reproduction des outils d'informations enregistrés (PKD 18),
- Commerce en détail, sauf le commerce des voitures (PKD 47),
- Activité d'édition (PKD 58),
- Activité des services liés aux informations (PKD 63),
- Activités des sociétés mères (head offices); conseil en gestion et management (PKD 70),
- Etudes scientifiques et travaux de recherche (PKD 72),
- Publicité, études de marché et d'opinion publique (PKD 73),
- Autre activité professionnelle, scientifique et technique (PKD 74),
- Location et mise à bail (PKD 77),
- Activité liée à l'emploi (PKD 78),
- Activité liée à la gestion administrative des bureaux et autres activités soutenant l'activité économique (PKD 82),
- Education (PKD 85),

§ 33.

ŚRODKI I SPOSOBY REALIZACJI CELÓW IZBY

1. Działalność statutowa Izby, określona w §6, jest finansowana w szczególności z:

- a) składek członkowskich;
- b) nieodpłatnych przysporzeń, w szczególności: spadków, darowizn i zapisów testamentowych;
- c) wsparcia, dotacji i subwencji;
- d) odsetek i innych dochodów z wkładów pieniężnych Izby oraz dochodów z działalności gospodarczej, mogących służyć wyłącznie realizacji celów statutowych Izby.

2. Przedmiot działalności gospodarczej Izby :

- Poligrafia i reprodukcja zapisanych nośników informacji (PKD 18),
- Handel detaliczny, z wyłączeniem handlu detalicznego pojazdami samochodowymi (PKD 47),
- Działalność wydawnicza (PKD 58),
- Działalność usługowa w zakresie informacji (PKD 63),
- Działalność firm centralnych (head offices); doradztwo związane z zarządzaniem (PKD 70),
- Badania naukowe i prace rozwojowe (PKD 72),
- Reklama, badanie rynku i opinii publicznej (PKD 73),
- Pozostała działalność profesjonalna, naukowa i techniczna (PKD 74),
- Wynajem i dzierżawa (PKD 77),
- Działalność związana z zatrudnieniem (PKD 78),
- Działalność związana z administracyjną obsługą biura i pozostała działalność wspomagająca prowadzenie działalności gospodarczej (PKD 82),
- Edukacja (PKD 85),
- Działalność organizacji

- Activité des organismes associatifs (PKD 94),
- Location et gestion des biens immobiliers propres ou en bail (PKD 68.20.Z).

członkowskich (PKD 94),

- Wynajem i zarządzanie nieruchomościami własnymi lub dzierżawionymi (PKD 68.20.Z).

§ 34.

DISSOLUTION DE LA CHAMBRE

1. La dissolution de la Chambre est votée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 (deux tiers) des voix des Membres présents ou représentés.
2. En cas de prise de décision relative à la dissolution de la Chambre, l'Assemblée Générale prend en même temps les décisions relatives à l'attribution des biens de la Chambre et à la nomination d'un liquidateur.

§ 34.

ROZWIĄZANE IZBY

1. Uchwałę o rozwiązaniu Izby podejmuje Walne Zgromadzenie większością 2/3 (dwóch trzecich) głosów Członków obecnych lub reprezentowanych.
2. W przypadku podjęcia decyzji o rozwiązaniu Izby, Walne Zgromadzenie podejmuje jednocześnie decyzje o podziale majątku Izby i wyznaczeniu likwidatora.